

Termes de référence

Agences de traduction ou traducteurs indépendants pour la Relecture et correction d'épreuves

1. Introduction

La Heinrich-Böll-Stiftung Maroc lance un appel d'offres relatif à la Relecture et correction d'épreuves des différents types de textes produits dans les domaines d'activité de la Fondation. Les consultants sont recherchés pour l'arabe, le français, l'anglais et l'allemand.

2. Contexte

Heinrich-Böll-Stiftung est une fondation politique allemande à but non lucratif affiliée au parti vert qui a pour mission l'éducation civique et politique en Allemagne et ailleurs. À l'instar de l'écrivain et lauréat du prix Nobel Heinrich Böll, la fondation promeut un développement démocratique et durable, et défend les valeurs des droits humains, de l'égalité entre hommes et femmes, ainsi qu'une vision globale de la protection de l'environnement.

Avec son bureau à Rabat, la Fondation Heinrich Böll travaille sur trois principaux domaines :

1. L'Écologie et le Développement Durable
2. La Démocratie et les Droits Humains
3. La Migration et la Mobilité

Dans toutes ses activités, la fondation accorde une attention particulière à une approche sensible au genre. Pour avoir un meilleur aperçu du travail de la fondation au Maroc, vous pouvez consulter [notre site web](#).

Pour atteindre ces objectifs, la fondation travaille au Maroc conjointement avec des partenaires locaux – notamment avec des associations de la société civile, des centres de recherche et des start-ups. En menant des actions collaboratives, elle cherche à initier des débats publics, à construire des réseaux et à diffuser de bonnes pratiques, tout en renforçant le dialogue entre les différents acteurs aux niveaux local, national et international.

Les moyens d'action vont de la sensibilisation par l'approche artistique et les supports audiovisuels, à la diffusion du savoir à travers des conférences, séminaires et publications, en passant par le plaidoyer auprès des décideurs en faveur de la démocratie et de l'environnement.

3. Objectif Général

L'objectif est de corriger avec précision différents types de textes, notamment des rapports courts, des articles et des études scientifiques.

4. Objectif Spécifique

La fondation recherche en permanence des individuels ou agences compétents pour l'année 2025, capables de corriger de manière professionnelle au moins deux des langues indiquées. Selon le domaine, les textes peuvent être de nature scientifique complexe.

- La correction de textes issus de différents domaines en termes d'orthographe, de grammaire, de ponctuation et de style.
- D'assurer la cohérence linguistique et structurelle des textes et de vérifier le respect des consignes de format et des directives stylistiques.
- La propositions d'amélioration de la lisibilité et de l'intelligibilité des textes.
- Une collaboration étroite avec les auteurs afin de garantir la qualité et la précision des textes finaux.

Selon la spécialisation et les connaissances du consultant, les textes doivent être corriger dans les langues suivantes :

- L'arabe
- Le français
- L'allemand
- L'anglais

La rémunération est basée sur le nombre de mots.

5. Taches du Consultant

Arabe	Correction de textes en langue arabe	Basée sur nombre de mots
Français	Correction de textes en langue français	Basée sur nombre de mots
Anglais	Correction de textes en langue anglais	Basée sur nombre de mots
Allemand	Correction de textes en langue allemand	Basée sur nombre de mots

6. Profile du Consultant

- Connaissance approfondie de l'orthographe, de la grammaire et de la ponctuation en la langue cible
- Grande compétence linguistique et excellent sens du style et de l'expression
- Expérience dans la correction et/ou la révision de textes, idéalement dans différents domaines spécialisés
- Précision, souci du détail et bon œil pour les erreurs
- Capacité à réviser des textes en peu de temps sans en compromettre la qualité
- La familiarité avec les logiciels de traitement de texte courants (par ex. MS Word, Google Docs) ainsi qu'avec les logiciels de correction (par ex. LanguageTool, Grammarly) est un atout.

7. Durée de la Mission (Chronogramme)

- Correction de texte. Le délai dépend de la longueur et de la complexité technique du texte et est discuté au cas par cas avec les chefs de projet concernés.
 - o Draft 1 : Première version remise sous [nombre de jours] après la réception du texte original.
 - o Draft 2 : Version révisée sous [nombre de jours] après la réception des commentaires sur le Draft 1.
 - o Version finale : Remise sous [nombre de jours] après les derniers ajustements.

8. Livrables

Les délais exacts seront convenus pour chaque publication spécifique en fonction de son nombre des mots et de ses exigences.

9. Rémunération du Consultant

La rémunération sera basée sur le nombre de mots. Le modèle d'offre financière doit être complété comme suit :

Référence	Description des livrables	Prix unitaire HT	Total HT
1	Correction	Prix par nombre de mots	
	Total HT		Total
	TVA		
	Total TTC		

10. Modalités de Paiements et deadlines

Le prestataire est invité à proposer les modalités de paiement qu'il juge appropriées. Les modalités possibles incluent :

- Virement bancaire
- **Échéancier de paiement :**
 - **Option 1 :** 100% du montant total payé à la livraison et validation des livrables finaux.
 - **Option 2 :** Paiement d'une avance (30% ou 50%) à la signature du contrat, et (70% ou 50%) à la livraison et validation des livrables finaux.
 - **Option 3 :** Paiements échelonnés:
 - 30% à la signature du contrat
 - 30% après remise du Draft 1
 - 40% à la livraison et validation des livrables finaux

11. Offre financière

Un devis détaillé indiquant le coût par jour de travail.

Merci d'adresser votre dossier de candidature avec en objet « Candidature - Photographe » à l'adresse e-mail: ma.ma-info@ma.boell.org.

NB : Les devis reçus seront valables pour toute l'année 2025